

پیوسته

شماره: ۱۲۹/۴۲۳۶۵

تاریخ: ۱۳۹۵/۶/۱۵

پیوست:

دفترخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۵,۱۰,۲۱۸۵  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۶/۱۵  
کد پرونده:  
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که به مجلس شورای اسلامی

تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۵/۶/۱۰ مجلس با

اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

## لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

ماده واحده - لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره الحاقی - در اجرای مواد (۱۱) و (۱۲) این موافقتنامه به ترتیب رعایت اصول یکصد و سی و نهم (۱۳۹)، هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند؛ با تمایل به کمک به توسعه حمل و نقل جاده‌ای بین دو کشور در جهت منافع اقتصادی دو دولت؛ در موارد زیر به توافق رسیدند:

### ماده ۱

#### دامنه شمول

هدف این موافقتنامه، ساماندهی حمل و نقل بین‌المللی کالا و یا مسافر از طریق جاده بین کشور طرفها و نیز حمل و نقل گذری از طریق قلمرو آنها و حمل و نقل به کشورهای ثالث و بالعکس توسط وسایل نقلیه ثبت شده در کشور یکی از طرفها است. این موافقتنامه تأثیری بر حقوق و تعهدات طرفها ناشی از سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که کشور طرفها عضو آنها هستند، نمی‌گذارد.

## ماده ۲

### تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

- ۱- «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی ثبت شده در قلمرو کشور هر یک از طرفها که براساس قوانین ملی کشور مربوط، مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر می‌باشد.
- ۲- «وسیله نقلیه باری» عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری یا ترکیبی از وسایل نقلیه که در قلمرو کشور یک طرف ثبت شده و صرفاً برای حمل و نقل جاده‌ای کالا مجهز شده است.
- ۳- «وسیله نقلیه مسافربری» عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری ثبت شده در قلمرو کشور یک طرف که با بیش از نه صندلی از جمله صندلی راننده جهت حمل و نقل مسافر طراحی و ساخته شده است.
- ۴- «حمل و نقل منظم مسافر» عبارت است از هر خدمتی که حمل و نقل زمان‌بندی شده مسافران در مسیرهای مشخص که مسافران در نقاط از پیش تعیین شده پیاده و سوار می‌شوند را فراهم می‌کند.
- ۵- «پروانه» عبارت است از سندی که توسط مقامهای صلاحیتدار طرفها صادر می‌گردد و به وسیله نقلیه، حق انجام حمل و نقل دوجانبه و گذری در قلمرو کشور طرفها و حمل و نقل به کشورهای ثالث و بالعکس را می‌دهد.
- ۶- «مقامهای صلاحیتدار» عبارت است از :
  - از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی
  - از طرف جمهوری قزاقستان: وزارت سرمایه‌گذاری و توسعهدر صورت تغییر اسامی رسمی و وظایف مقامهای صلاحیتدار، طرفها به موقع از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع خواهند شد.

## ماده ۳

### حمل و نقل منظم مسافر

- ۱- حمل و نقل منظم مسافر منوط به مجوز می‌باشد.
- ۲- هیچ‌گونه مجوزی برای حمل و نقل منظم مسافر به صورت گذری مورد نیاز نمی‌باشد.

۳- مجوز برای حمل و نقل منظم مسافر براساس درخواست ارسالی توسط متصدی حمل و نقل به مقامهای صلاحیتدار کشور محل ثبت آنکه شامل اسنادی طبق قوانین ملی و مدارک زیر باشد، صادر می گردد:

الف) جدول مسیر منظم

ب) جدول زمان بندی مسیر منظم با ذکر نقاط شروع و پایان، نقاط مرزی، مقصد و تعداد سفر

۴- در صورتی که با درخواست مخالفت نگردد، مقام صلاحیتدار یک طرف، اسناد ضروری را به مقامهای صلاحیتدار طرف دیگر طبق قوانین ملی خود ارسال خواهد نمود.

#### ماده ۴

##### حمل و نقل نامنظم مسافر

۱- هیچ مجوزی برای حمل و نقل نامنظم مسافر که طی آن گروه واحدی از مسافران توسط وسیله نقلیه واحدی حمل می گردند، نیاز نخواهد بود.

هیچ مجوزی نیز در موارد زیر مورد نیاز نخواهد بود:

الف) در سفری که در قلمرو کشور محل ثبت وسیله نقلیه شروع و در قلمرو کشور طرف دیگر خاتمه یابد، مشروط بر آنکه وسیله نقلیه به صورت خالی به کشور محل ثبت بازگردد.

ب) جایگزینی وسیله نقلیه مسافربری که غیرقابل بهره برداری شده است.  
۲- عملیات حمل و نقل نامنظم مسافر به موجب سند کنترل شده (فهرست مسافران) انجام خواهد شد.

۳- در طول عملیات حمل و نقل نامنظم مسافر، سوار نمودن مسافران اضافی ممنوع می باشد (به استثنای مسافرانی که در اسناد کنترل شده قید شده اند).

#### ماده ۵

##### حمل و نقل کالا

۱- حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا بین کشور دو طرف یا به صورت گذری از قلمرو آنها یا به کشورهای ثالث یا بالعکس به موجب مجوز انجام خواهد گردید.

۲- هر مجوز جهت استفاده یک وسیله نقلیه باری و یک سفر رفت و برگشت معتبر خواهد بود.

۳- مقامهای صلاحیتدار کشور طرفها سالانه و به طور متقابل تعدادی مجوز را برای حمل و نقل کالا مبادله و اعتبار آنها را تعیین می کنند.

#### ماده ۶

##### ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل کشور هر یک از طرفها اجازه نخواهد داد مسافر یا کالا را بین نقاطی در قلمرو کشور طرف دیگر حمل نمایند.

#### ماده ۷

##### اوزان و ابعاد

۱- در ارتباط با اوزان و ابعاد وسایل نقلیه، هر طرف تعهد می نماید شرایط محدودکننده تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو کشور طرف دیگر وضع ننماید.

۲- رانندگان وسایل نقلیه کشور هر یک از طرفها ملزم به رعایت قوانین ملی کشور طرف دیگر در ارتباط با اوزان و ابعاد وسایل نقلیه به هنگام ورود به قلمرو آن طرف می باشند.

۳- اگر وزن یا ابعاد وسیله نقلیه ثبت شده در کشور هر طرف از حداکثر وزن یا ابعاد مجاز در قلمرو کشور طرف دیگر تجاوز نماید، مجوز ویژه ای مورد نیاز می باشد. متصدی حمل باید مجوز ویژه را از مقام صلاحیتدار کشور طرف دیگر، قبل از ورود به قلمرو آن اخذ نماید.

#### ماده ۸

##### عوارض و مالیاتها

طبق این موافقتنامه، حمل و نقل کالا و مسافر که توسط متصدی حمل کشور یک طرف در قلمرو کشور طرف دیگر انجام شده است همچنین وسیله نقلیه ای که این حمل و نقل را انجام می دهد از پرداخت مالیاتها، عوارض و سایر هزینه های اعمال شده بر تملک وسایل نقلیه به استثنای عوارض جاده ها، پلها و تونلها معاف خواهند بود.

موارد زیر از پرداخت حقوق گمرکی و مالیات‌ها معاف می‌باشند:  
الف) قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه؛ قطعات یدکی جایگزین شده به مقامهای صلاحیتدار تحویل یا در کشور اخیر منهدم می‌گردد. قطعات یدکی استفاده نگردیده به کشور مبدأ طرف مربوط صدور مجدد خواهد شد.

ب) سوخت موجود در مخازن استاندارد وسیله نقلیه که به صورت فنی به سامانه (سیستم) سوخت موتور در حین سفر متصل گردیده است.  
پ) روغن موجود برای استفاده وسیله نقلیه  
ت) ورود موقت وسیله نقلیه به داخل قلمرو کشور طرف دیگر

#### ماده ۹

#### اجرای قوانین ملی

متصدیان، رانندگان و خدمه وسایل نقلیه باید به هنگام اجرای عملیات در قلمرو کشور طرف دیگر، قوانین ملی در آن کشور را رعایت نمایند.

#### ماده ۱۰

#### تخلفات

در صورت هرگونه تخلف از مفاد این موافقتنامه توسط راننده یا خدمه یک وسیله نقلیه در قلمرو کشور طرف دیگر، طرف اخیر اقداماتی را طبق قوانین ملی کشور متبوع خود اتخاذ و طرف دیگر را مطلع خواهد نمود.

#### ماده ۱۱

#### کمیسیون مشترک

به منظور حل و فصل مشکلات و مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه که نمی‌توان آنها را به طور مستقیم بین مقامهای صلاحیتدار دو طرف حل و فصل نمود، کمیسیون مشترک تشکیل می‌گردد. کمیسیون مشترک بنا به درخواست مقامهای صلاحیتدار و به طور متناوب در قلمرو کشور هر یک از طرفها متشکل از نمایندگان مقامهای صلاحیتدار دو طرف تشکیل جلسه خواهد داد. کمیسیون مشترک می‌تواند الحاقات و اصلاحات این موافقتنامه را توصیه نماید.

ماده ۱۲

الحاقات و اصلاحات

الحاقات و اصلاحات این موافقتنامه با موافقت متقابل بین طرفها می تواند صورت پذیرد که جزء لاینفک موافقتنامه تلقی و در تشریفات (پروتکل های) جداگانه تنظیم و طبق ماده (۱۳) این موافقتنامه لازم الاجراء می گردد.

ماده ۱۳

لازم الاجراء شدن و اعتبار

۱- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت کتبی طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر انجام تشریفات بین دولتی ضروری برای لازم الاجراء شدن آن، لازم الاجراء می گردد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره نامحدود منعقد شده است و معتبر باقی می ماند مگر اینکه یکی از طرفها یک یادداشت کتبی شش ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک از طرف دیگر مبنی بر قصد فسخ آن دریافت نماید.

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، قزاقی، انگلیسی و روسی در شهر آستانه در تاریخ ۱۸ شهریور ۱۳۹۳ برابر با ۹ سپتامبر ۲۰۱۴ به امضاء رسید. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر و اجرای این موافقتنامه، طرفها متن انگلیسی را ملاک قرار خواهند داد.

از طرف

دولت جمهوری قزاقستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ دهم شهریورماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /

علی لاریجانی

۱۷۹  
شماره ثبت

In the Name of God

Agreement  
between  
the Government of the Islamic Republic of Iran  
and the Government of the Republic of Kazakhstan  
on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred as the "Parties",  
desiring to contribute the development of road transport between two countries in the economic interests of both states,  
have agreed as follows:

Article 1

Scope

The propose of this Agreement is the regulation of international transports of passengers and/or goods by road between the States Parties as well as transit transports through their territories and transports to/from third countries carried out by vehicles registered in the one of the States Parties .

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements to which their States Parties are participant.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Carrier" means any natural or legal person registered on the State territory of either party who, in accordance with the national legislation of the concerned State is licensed to engage to the international transports of passengers and goods by road.

دفتر هیئت دولت



2. "Goods vehicle" means any motor vehicle or combination of vehicles which is registered in the State territory of one Party and equipped exclusively for the transport of the goods by road.

3. "Passenger vehicle" means any power driven vehicle registered in the State territory of one Party which constructed and designed with more than nine seats including the driver's seat and intended for passengers transport.

4. "Regular passenger transportation" means any service which provides scheduled transport of passengers on specific routes and when passengers are taken up and set down at pre-determined stopping points.

5. "Permit" means a document issued by Competent authorities of the Parties which gives the right to the vehicles to perform bilateral, transit transports on the territories of the States Parties, and transports to/from the third countries.

6. "Competent authority means"

- for the Islamic Republic of Iran, Ministry of Road and Urban Development.

- for the Republic of Kazakhstan, Ministry of Investments and Development.

In case of change of the official names and/or functions of the competent authorities, the Parties shall be timely informed through diplomatic channels.

### Article 3

#### Regular Passengers Transportations

1. Regular passengers transportations are subject to the permits.

2. No permits are required for the regular transit transportations of passengers.

3. Permits for regular transportations of passengers are issued on the basis of the application sent by the carrier to the competent authority of its registration's country including the documents according to the national legislation and the following documents:

a) Schemes of the regular route;

b) Timetable of the regular route indicating initial and ending points, border crossing points, destination and number of trips.

4. In case of no objection of application, competent authority of one Party shall send necessary documents to the competent authority of the other Party according to its national legislation.

دفتر هیئت دولت

Article 4

**Non-Regular Passengers Transportations**

1. No permits shall be required for non-regular passengers transportations when the same group of passengers are carried by the same vehicle.

No permits shall also be required for:

a) A journey starting at the territory of the country of registration of the vehicle and ending at the territory of the other State Party, provided that, the vehicle returns empty to the country of registration;

b) The replacement of a passenger's vehicle which has become unserviceable.

2. Non-regular passengers operations shall be carried out under the controlled document (passengers list).

3. During the non-regular passengers transportations, the additional boarding of passengers is prohibited (except the passengers indicated in the controlled document).

Article 5

**Transportations of goods**

1. The international road transportations of goods between the States of both Parties or in transit through their territories or to/from third countries shall be performed under permits.

2. Each permit shall be valid for the use of one goods vehicle and for one outward and inward journey.

3. The competent authorities of the States Parties shall exchange annually and mutually the number of permits for the transportation of goods and establish the validity of the permits.

Article 6

**Prohibition of domestic transportations**

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either State Parties to carry passengers or goods between points within the territory of the other State Party.

دفتر هیئت دولت

Article 7

Weights and Dimensions

1. In regards to the weights and dimensions of the vehicles, each Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other State Party, the conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. Drivers of vehicles of either State Parties shall comply with the national legislation of the other State Party with regard to the weights and dimensions of vehicles on entering the territory of other Party.
3. A special permit is necessary if the weight or dimensions of a vehicle registered in either State Party exceed the permissible maximum weight or dimensions in the territory of the other State Party. The carrier has to obtain such special permit from the competent authority of the other State Party before entering its territory.

Article 8

Taxes and charges

In accordance with this Agreement, transportation of passengers and goods carried out by carriers of one State Party in the territory of other State Party as well as vehicles carrying of this transportation shall be exempted from taxes, fees and other charges levied on possession of vehicles except road tolls, bridges and tunnels.

The following items shall be exempted from customs duties and taxes:

- a) Spare parts imported in order to repair a vehicle. The replaced parts may be handed over to competent authorities or destroyed in the latter country. Unused spare parts shall be re-exported to the country of origin of the concerned Party;
- b) The fuel contained in the standard supply tank of vehicle and technically connected with the engine fuel system during its trip;
- c) The lubricants provided for the use of the vehicle;
- d) Temporary importation of vehicles into the territory of the other State Party.

دفتر هیئت دولت

Article 9

Application of national legislation

Carriers, drivers and the crews of their vehicles, when operating in the State territory of the other Party, shall comply with the national legislation of that country.

Article 10

Infringements

Any infringement of the provisions of this Agreement occurred by driver or crews of a vehicle being in the State territory of the other Party, latter Party shall take measures according to the national legislation of its State and notify the other Party.

Article 11

Joint Commission

In order to settle down the problems and issues related to the implementation of this Agreement which cannot be solved directly between the competent authorities of the Parties, a Joint Commission shall be established. The Joint Commission will meet alternately in the State territory of each Party upon the request of the competent authorities which shall comprise of representatives of competent authorities of both Parties.

The Joint Commission may recommend amendments and additions to this Agreement.

Article 12

Amendments and Additions

By mutual agreement between Parties, amendments and additions to this Agreement may be carried out which shall be its integral parts and issued by separate protocols, entering into force according to the article 13 of this Agreement.

دفتر هیئت دولت

Article 13

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force after 30 (thirty) days from the date of the last written notification of the Parties received through diplomatic channels about performing intergovernmental procedures necessary for its entering into force.

2. This Agreement concluded for an indefinite period and shall remain in force unless one of the Parties receives a 6 (six) month written notification from the date of receiving from the other Party about its intention to terminate it through diplomatic channels.

Done in Astana on 18 Shahrivar 1393 corresponding to 9 September 2014 in two originals in Persian, Kazakh, English and Russian languages, all texts have the same force. In case of any divergences of interpretation and implementation of this Agreement, the Parties shall address to the English text.

For the Government of the  
Islamic Republic of Iran

For the Government of the  
Republic of Kazakhstan



دفتر هیئت دولت